[Tanhavagga](http://dhammapada-central.herokuapp.com/books/Dhammapada/vaggas/Tanhavagga)

СТРАСТНОЕ ЖЕЛАНИЕ[[1]](#footnote-1)

334. Manujassa pamattacārino, taṇhā vaḍḍhati māluvā viya;

So plavatī hurāhuraṃ, phalamicchaṃva vanasmi vānaro.

The craving of a thoughtless man grows like the *Maluva*creeper that eats up the tree on which it fastens. From life to life he is like a monkey seeking fruits in a forest. (334)

The craving of a thoughtless man

Grows like the *Maluva*creeper.

From life to life he is like a monkey

Seeking fruits in a forest.

Страстное желание беспечного человека растет, как ползучее растение малува, съедающее дерево, на котором крепится. Из жизни в жизнь он мечется, словно обезьяна, ищущая плоды в лесу. (334)

У беспечного желание

Разрастается как малува.

Мечется из жизни в жизнь он,

Как в лесу за фруктом обезьяна.

Лексика и грамматика

manujassa: manuja-, сущ.м.р.: человек, личность.

pamattacārino: pamattacārin-, прил.: небрежный, беспечный, неусердный.

taṇhā: taṇhа, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание.

vaḍḍhati, гл.: растет, увеличивается.

māluvā: māluvа-, сущ.ж.р.: малува, ползучее растение.

viya, част.: как, словно.

sо: tad-, мест.: он.

plavatī , гл.: плывет, двигается.

hurāhuraṃ, нар.: от существования к существованию, туда-сюда, из этого мира в другой мир от слова huraṃ, нар.: там, в потустороннем мире.

phalam: phala-, сущ.ср.р.: плоды.

icchaṃ: icchant-, прич.: жаждущий, желающий от глагольного корня icch- (хотеть, желать).

va, част.: как, словно.

vanasmi: vana-, сущ.ср.р.: лес.

vānaro: vānara-, сущ.м.р.: обезьяна.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) manujassa pamattacārino, taṇhā vaḍḍhati māluvā viya (страстное желание беспечного человека растет, как ползучее растение). Подлежащим является существительное taṇhā (страстное желание, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное существительным manujassa (человека, родительного падежа единственного числа) со своим определением, выраженным сложным прилагательным pamattacārino (небрежных действий, беспечного, родительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное māluvā (ползучее растение, именительный падеж единственного числа). Оно связано с подлежащим частицей viya (как, словно). Сказуемое vaḍḍhati (растет) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени.

2) so plavatī hurā huraṃ, phalamicchaṃva vanasmi vānaro (он мечется от существования к существованию, как обезьяна в лесу, ищущая плоды). Это предложение можно дополнительно разбить на два предложения:

а) so plavatī hurāhuraṃ (он мечется от существования к существованию). Подлежащим является личное местоимение so (он, именительный падеж единственного числа). Сказуемое plavatī (течёт) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное наречием hurāhuraṃ (от существования к существованию).

б) phalamicchaṃva vanasmi vānaro (как обезьяна в лесу, желающая плодов). Подлежащим является существительное vānaro (обезьяна, именительный падеж единственного числа). Сказуемое выражено причастием icchaṃ (желающий, именительный падеж единственного числа). У него сеть определение, выраженное существительным vanasmi (в лесу, местный падеж единственного числа). Дополнением является существительное phalam (плод, винительный падеж единственного числа). Это предложение связано с другим предложением частицей va (как, словно).

335. **Yaṃ esā sahate jammī, taṇhā loke visattikā; Sokā tassa pavaḍḍhanti, abhivaṭṭhaṃva bīraṇaṃ.**

Whosoever is overcome by the fierce and poisonous craving finds his sorrow increase like the abounding Birana grass. (335)

Who is overcome by craving

So fierce and so poisonous

Finds his sorrow increasing

Like the abounding grass Birana.

Кто бы ни был побежден пылким и ядовитым страстным желанием, он обнаруживает, что его скорби растут, как разрастающаяся трава бирана. (335)

Тот, кто побеждён в сём мире

Жалкой похотью, желаньем,

Его скорби возрастают,

Как трава бирана быстро.

Лексика и грамматика

ya**ṃ**: yat-, отн.мест.: тот, кто.

esa, мест: etad-, это.

**sahate**, гл.: побеждается глагольного корня **sah**- (побеждать).

jammi: jamma-, прил.: несчастный, жалкий, презренный.

taṇhā: taṇhа, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание.

loke: loka-, сущ.м.р.: мир.

visattikā: visattika-, сущ.ж.р.: тяга, похоть, желание. Это синоним слову taṇhа. sokā: soka-, сущ.м.р.: горе, печаль.

tassa: tad-, мест.: его.

**pavaḍḍhanti**, гл.: растут от глагольного корня **aḍḍh**- с префиксом усиления pa-.

**abhivaṭṭhaṃ**: **abhivaṭṭha**-, прич.: увеличивающаяся, разрастающаяся от глагола аbhivaḍḍhati- увеличиваться, разрастаться

va, част.: как, словно.

**bīraṇaṃ**: **bīraṇa**-, сущ.ср.р.: трава бирана, разновидность душистой травы.

Этот стих состоит из двух синтаксически связанных предложений. Это:

1) **уaṃ esā sahate jammī, taṇhā loke visattikā** (тот, кто в этом мире побеждается этой жалкой похотью). В этом предложении два подлежащих: существительные **taṇhā** (страстное желание, именительный падеж единственного числа) и visattikā (похоть, именительный падеж единственного числа). У них есть два определения: прилагательное **jammī** (жалкая, именительный падеж единственного числа) и местоимение esa (эта именительный падеж единственного числа). Сказуемое **sahate** (побеждается) стоит в 3-ем лице единственного числа, среднего залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, существительное loke (в этом мире, местный падеж единственного числа). Дополнением является относительное местоимение ya**ṃ** (тот, кто, винительный падеж единственного числа).

2) **sokā tassa pavaḍḍhanti, abhivaṭṭhaṃva bīraṇaṃ** (его скорби растут, как разрастающаяся трава бирана). Это предложение можно дополнительно разбить на два фрагмента:

а) **sokā tassa pavaḍḍhanti** (его скорби растут). Подлежащим является существительное sokā (скорби, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, выраженное местоимением tassa (его родительный падеж единственного числа). Сказуемое **pavaḍḍhanti** (растут) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени.

б) **abhivaṭṭhaṃva bīraṇaṃ** (как разрастающаяся трава бирана). Подлежащим является существительное **bīraṇaṃ** (трава бирана, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное причастием **abhivaṭṭhaṃ** (разрастающаяся, именительный падеж единственного числа). Частица va (как) соединяет это фрагмент с другим фрагментом.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

336. **Yo cetaṃ sahate jammiṃ, taṇhaṃ loke duraccayaṃ;**

**Sokā tamhā papatanti, udabinduva pokkharā.**

But whoso overcomes in this world the fierce craving difficult to subdue finds his sorrows fall off like water-drops from a lotus leaf. (336)

Whoso overcomes the craving

So fierce and bad-subdued

Finds his sorrows fall off like

Water-drops from a lotus leaf.

Но тот, кто преодолевает в этом мире пылкое, трудно преодолимое страстное желание, обнаруживает, что его скорби спадают, как капли воды с листа лотоса. (336)

Тот, кто преодолевает

В мире сем плотскую похоть,

Того скорби ниспадают,

Словно с лотоса вниз капли.

Лексика и грамматика

уо: уаd-, отн. мест.: тот, кто.

са, союз: и.

eta**ṃ**: etad-, мест.: этот.

**sahate**, гл.: побеждает глагольного корня **sah**- (побеждать).

jammi: jamma-, прил.: несчастный, жалкий, презренный.

taṇhā: taṇhа, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание.

loke: loka-, сущ.м.р.: мир.

duraccaya**ṃ**: duraccaya-, прил: трудно преодолимый от глагольного корня i- (идти) с префиксами dur- (сложно, плохо) и ati- (над).

sokā: soka-, сущ.м.р.: горе, скорбь.

**tamhā**: tad-, мест.: с него.

**papatanti**, гл.: падают от глагольного корня **pat** (падать) с префиксом усиления ра-.

**udabindu**: **udabindu**, сущ.м.р.: капля воды. Образовано от слов: **uda**-, сущ.ср.р.: вода и **bindu**-, сущ.м.р.: капля.

va, част.: как, словно.

**pokkharā**: **pokkhar**а-, сущ.ср.р.: лотос.

Этот стих состоит из двух синтаксически связанных между собой предложений. Это:

1) **уo cetaṃ sahate jammiṃ, taṇhaṃ loke duraccayaṃ** (тот, кто в этом мире покоряет это жалкое страстное желание, трудно преодолимое). Подлежащим является относительное местоимение уо (тот, кто, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **sahate** (покоряет) стоит в 3-ем лице единственного числа, среднего залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное существительным loke (в этом мире, местный падеж единственного числа). Дополнением является существительное **taṇhaṃ** (страстное желание, винительный падеж единственного числа). У него три определения: прилагательные jammi**ṃ** (жалкое, винительный падеж единственного числа) и duraccaya**ṃ** (трудно преодолимое, винительный падеж единственного числа) и местоимение eta**ṃ** (это, винительный падеж единственного числа). Союз ca (и) служит главным образом для метрических целей.

2) s**okā tamhā papatanti, udabinduva pokkharā** (скорби спадают с него, как капля воды с лотоса). Это предложение можно дополнительно разбить на два фрагмента: а) и б):

а) s**okā tamhā papatanti** (скорби спадают с него). Подлежащим является существительное sokā (скорби, именительный падеж множественного числа). Сказуемое **papatanti** (спадают) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное местоимением **tamhā** (с него, аблятивный падеж множественного числа).

б) **udabinduva pokkharā** (как капля воды с лотоса). Подлежащим является существительное **udabinduva** (капля воды, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол papatanti из главного предложения. У него есть определение, выраженное существительным **pokkharā** (с лотоса, аблятивный падеж единственного числа). Частица va (как) соединяет это предложение с главным предложением.

337. **Taṃ vo vadāmi bhaddaṃ vo, yāvantettha samāgatā; Taṇhāya mūlaṃ khaṇatha, usīratthova bīraṇaṃ. Mā vo naḷaṃva sotova, māro bhañji punappunaṃ.**

This I say unto you all who have gathered here—Be blessed! Dig up the root of craving as one in search of the sweet-scented *ushira*root digs up *birana*grass. Thus Mara will not destroy you even as the stream destroys the reeds on the banks. (337)

Unto you who’ve gathered here

I say this: May you be blessed!

Dig you up the root of craving

As one digs up grass birana.

Mara won’t destroy you even

As the stream destroys the reeds then.

Это я говорю всем собравшимся здесь: будьте благословенны! Выкапывайте корень страстного желания, как ищущий душистый корень ушира ​​выкапывает траву бираны. Пусть Мара не уничтожает вас, так же как поток уничтожает тростник на берегах. (337)

Всем собравшимся скажу здесь:

Будьте вы благословенны!

Выкопайте корень страсти

Как бирану ищущий уширу

Режет. Мара не убьёт вас,

Как поток тростник на бреге.

Лексика и грамматика

ta**ṃ**: tad-, мест.: это.

vo: vayam-, мест.: вам.

**vadāmi**, гл.: говорю от глагольного корня vad- (говорить).

**bhaddaṃ**: **bhadda**-, сущ.ср.р.: удача, благополучие. Вся фраза «**bhaddaṃ vo**» является формой приветствия. Это можно перевести как «будьте благословенны».

vo: vayam-, мест.: вам, вас.

**yāvantо**, отн. нар.: столько, сколько.

ettha: нар.: здесь, в этом мире.

samāgatā: samāgata-, прич.: собирающиеся вместе от глагольного корня gam- (идти) с префиксами a- (в направлении) и sam- (вместе).

t**aṇhāya**: t**aṇh**a-, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание.

**mūlaṃ**: **mūla**-, сущ.ср.р.: корень, земля, основание.

**khaṇatha**, гл.: копает, выкапывает.

**usīrattho**: **usīratth**a-, прил.: желающий достать корень усиры. Образовано от слов: **usīra**-, сущ.м.р.: ароматный корень травы бирана и **atth**a-, сущ.м.р.: прибыль, доход.

va, част.: как, словно.

birana**ṃ**: birana-, сущ.ср.р.: трава бирана, разновидность душистой травы.

**mā**, отр. част.: не. Используется с глаголами в императиве и аористе вместо более обычной отрицательной частицы na.

**naḷaṃ**: **naḷa**-, сущ.м.р.: тростник.

va: сокращённая форма еva, част.: только, просто.

**soto**: **sot**а-, сущ.м.р.: поток.

va, част.: как, словно.

māro: māra-, сущ.м.р.: Мара, смерть.

**bhañji**, гл.: ломается, уничтожается.

punappuna**ṃ**, нар.: снова и снова.

Этот стих состоит из четырех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) ta**ṃ** **vo vadāmi** (я вам это говорю). Подлежащее опущено; Сказуемое указывает на местоимение первого лица единственного числа. Сказуемое vadami (говорю) стоит в 1-ом лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное местоимением vo (вам, винительный падеж множественного числа). Дополнением является местоимение ta**ṃ** (это, винительный падеж единственного числа).

2) **bhaddaṃ vo** **yāvantettha samāgatā** (будьте благословенны все собравшиеся здесь). Это предложение можно разбить в два фрагмента:

а) **bhaddaṃ vo** (будьте благословенны). Подлежащим является существительное bhadda**ṃ** (благополучие, винительный падеж единственного числа). Дополнением является местоимение vo (вам, дательный падеж множественного числа).

б) **yāvantettha samāgatā** (все собравшиеся здесь). Подлежащим является причастие **samāgatā** (собравшиеся, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, наречие ettha (здесь). Относительное наречие yāvanto (столько, сколько) соединяет этот фрагмент с предыдущим.

3) **taṇhāya mūlaṃ khaṇatha, usīratthova bīraṇaṃ** (выкопайте корень страстного желания, как ищущий корень усиры, выкапывает траву бираны). Это предложение можно дополнительно разбить на два предложения а) и б):

а) **taṇhāya mūlaṃ khaṇatha** (выкопайте корень страстного желания). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение второго лица во множественном числе. Сказуемое **khaṇatha** (выкапывайте) стоит во 2-ом лице множественного числа, действительного залога, повелительного наклонения. Дополнением является существительное **mūlaṃ** (корень, винительный падеж единственного числа) с определением, выраженным существительным **taṇhāya** (страстного желания, родительный падеж единственного числа).

б) **usīratthova bīraṇaṃ** (как желающий достать корень усиры, выкапывает траву бираны). Подлежащим является сложное слово **usīrattho** (желающий достать корень усиры, именительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное **bīraṇaṃ** (трава бирана, винительный падеж единственного числа). Частица va (как, словно) соединяет это предложение с главным предложением.

4) **mā** **vo naḷaṃva sotova, māro bhañji punappunaṃ** (пусть Мара не уничтожает вас снова и снова, так же как поток уничтожает тростник). Это предложение можно дополнительно разбить на два предложения а) и б):

а) **mā** **vo māro bhañji punappunaṃ** (пусть Мара не уничтожает вас снова и снова). Подлежащим является существительное māro (Мара, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **bhañji** (уничтожает) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, аорист и имеет отрицательную частицу **mā** (пусть не). У него есть определение, наречие **punappunaṃ** (снова и снова). Дополнением является местоимение vo (вас, винительный падеж множественного числа).

б) **naḷaṃva sotova** (как поток уничтожает тростник). Подлежащим является существительное **soto** (поток, именительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное **naḷaṃ** (тростник, винительный падеж единственного числа). Оно подчеркивается частицей va (просто). Вторая частица va (как, словно) соединяет это предложение с главным предложением.

338. **Yathāpi mūle anupaddave daḷhe, chinnopi rukkho punareva rūhati. Evampi taṇhānusaye anūhate, nibbattatī dukkhamidaṃ punappunaṃ.**

As a tree though hewn down grows again when its root is firm and uninjured, even so if the root of craving is not destroyed the pains of life grow again and again. (338)

As a tree though hewn down again is growing

When its root is firm and still uninjured,

Even so if the root of craving is not destroyed

The pains of life again and again are growing.

Как дерево, хотя и срубленное, снова вырастает, если его корень крепок и не поврежден, так же если корень страстного желания не уничтожен, жизненные невзгоды снова и снова вырастают. (338)

Словно древо, что срубили, вырастает

Снова, если корень его крепок, так же

Если корень страсти не подрезать, снова,

Снова все невзгоды в жизни вырастают.

Лексика и грамматика

**уathā**, отн. нар.: точно так же.

**pi**, част. / союз: тоже, даже, хотя.

**mūlе**: **mūla**-, сущ.ср.р.: корень, земля, основание.

anupaddave: anupaddava-, прил.: не пострадавший, свободный от опасности, безопасный от слова upaddava-, сущ.м.р.: несчастный случай, несчастье с отрицательным префиксом an-.

**daḷhe**: **daḷh**a-, прил.: сильный, решительный, твердый.

chinno: chinna-, прич.: отрезанный, срубленный от глагольного корня chid- (отрезать, срубать).

**rukkho**: **rukkh**а-, сущ.м.р.: дерево.

punar, нар.: снова.

**eva**, част.: только, просто.

**rūhati**, гл.: растет, вырастает от глагольного корня ruh-.

evam, нар.: таким образом, так.

**taṇhānusaye**: **taṇhānusay**a-, сущ.м.р.: дремлющее страстное желание, дремлющая тяга. Образовано от слов: **taṇhа**-, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание и **аnusay**a-, сущ.м.р.: дремота.

**anūhate**: **anūhat**a-, прил.: не удаленный, не срезанный.

**nibbattatī**, гл.: возрождается, возникает, появляется от глагольного корня vat-, (существует) с префиксом ni- (назад).

**dukkham**: **dukkha**-, сущ.ср.р.: страдания.

ida**ṃ**: ida**ṃ**-, мест.: это.

punappuna**ṃ**, нар.: снова и снова.

Этот стих состоит из двух синтаксически связанных между собой предложений. Это:

1) **уathāpi mūle anupaddave daḷhe, chinnopi rukkho punareva rūhati** (подобно тому, как дерево снова вырастает, если его срубить, но его корни крепкие и не повреждены). Это предложение можно далее разбить на два предложения:

а) **уathāpi, chinnopi rukkho punareva rūhati** йатха пи чинно пи рукхо пунар эва рухати (подобно тому, как дерево снова вырастает, если его срубить). Подлежащим является существительное rukkho (дерево, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное причастие **chinno** (срубленное, именительное падеж единственного числа). Определение усиливается частицей pi (даже). Сказуемое ruhati (вырастает) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога. Изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, наречие **punar** (снова), которое усиливается частицей eva (просто). Относительное наречие **уathā** (подобно) усиливается частицей **pi** (также). Она связывает это предложение со следующим.

б) **mūle anupaddave daḷhe** (но его корни крепкие и не повреждены). Подлежащим является существительное **mūle** (в корне, местный падеж единственного числа). У него два определения, прилагательные anupaddave (неповрежденном, местный падеж единственного числа) и **daḷhe** (крепком, местный падеж единственного числа). Это так называемый абсолютный местный падеж. Дословный перевод: «в корне крепком и неповрежденном» в значении: «если корень крепкий и неповрежденный».

2) **еvampi taṇhānusaye anūhate, nibbattatī dukkhamidaṃ punappunaṃ** (так что это страдание будет возвращаться снова и снова, если дремлющая жажда не будет уничтожена).Это предложение можно ещё разбить на два предложения:

а) **еvampi, nibbattatī dukkhamidaṃ punappunaṃ** (так что это страдание будет возвращаться снова и снова). Подлежащим является существительное dukkham (страдание, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением ida**ṃ** (это, именительный падеж единственного числа). Сказуемое nibbatta**tī** (возвращается) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное наречием **punappunaṃ** (снова и снова). Наречие evam (так что) усиливается частицей pi (также). Она связывает это предложение с предыдущим.

б) **taṇhānusaye anūhate** (если дремлющее страстное желание не удалено). Подлежащим является сложное слово **taṇhānusaye** (в дремлющем страстном желании, местный падеж единственного числа). У него есть определение, прилагательное **anūhatе** (не удалённый, местный падеж единственного числа). Здесь также абсолютный местный падеж.

339. **Yassa chattiṃsati sotā, manāpasavanā bhusā; Vāhā vahanti duddiṭṭhiṃ, saṅkappā rāganissitā.**

The man in whom thirty-six streams run on towards pleasures, with his thoughts fixed in passion, is himself carried away. He has wrong views. (339)

The man in whom thirty-six streams

Run on towards the pleasures,

With his thoughts fixed in passion,

Is himself carried away then.

Человек, в котором тридцать шесть потоков текут к удовольствиям, а мысли сосредоточены на страсти, сам уносится. У него неправильные взгляды. (339)

Тот, в ком тридцать шесть потоков

К наслажденья утекают,

Мысли к страсти тяготеют,

У того плохие взгляды.

Лексика и грамматика

**уassa**: yat-, отн. мест.: тот, кто.

chatti**ṃ**sati-, числ.: тридцать шесть.

**sotā**: **sot**а-, сущ.м.р.: поток.

**manāpasavanā**: **manāpasavan**a-, прил.: текущий к приятному. Образовано от слов: manāpa-, прил.: приятный и **savan**a-, сущ.ср.р.: течение от глагольного корня su- (течь).

**bhusā**: **bhus**а-, прил.: сильный, могучий.

**vāhā**: **vāha**-, прил.: несущий, уносящий.

**vahanti**, гл.: несут, уносят.

**duddiṭṭhiṃ**: **duddiṭṭhi**-, сущ.ж.р.: плохой или неправильный взгляд, вера, теория, идея. Слово представляет собой комбинацию префикса du- (плохо, неправильно) и слова **diṭṭhi**-, сущ.ж.р.: взгляд, вера, теория, идея.

**saṅkappā**: **saṅkappа**-, сущ.м.р.: мысль, намерение, план.

**rāganissitā** raganissita: **rāganissit**a-, прил.: привязанный к страсти. Образовано от слов: **rāga**-, сущ.м.р.: страсть, похоть и nissita-, прич.: привязанный от глагольного корня si, (опираться) с префиксом ni-, вниз.

Этот стих состоит из двух синтаксически связанных между собой предложений. Это:

1) **уassa chattiṃsati sotā, manāpasavanā bhusā** **vāhā** (человек, в котором сильные и несущие тридцать шесть потоков текут к приятным вещам). Подлежащим является существительное sotā (потоки, именительный падеж множественного числа). У него четыре определения: числительное **chattiṃsati** (тридцать шесть, именительное число множественного числа), сложное слово **manāpasavanā** (текущие к приятному, именительный падеж множественного числа), прилагательные **bhusā** (сильные, именительный падеж множественного числа) и ваха (несущие именительный падеж, множественного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". У него есть определение, относительное наречие yassa (тот, в ком, родительный падеж единственного числа).

2) **vahanti duddiṭṭhiṃ, saṅkappā rāganissitā** (его мысли, исполненные страсти, ведут к неправильным взглядам). Подлежащим является существительное **saṅkappā** (мысли, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, сложное слово **rāganissitā** (привязанные к страсти, именительный падеж множественного числа). Глагол vahanti (несут) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **duddiṭṭhiṃ** (к неправильному взгляду, винительный падеж единственного числа).

340. **Savanti sabbadhi sotā, latā uppajja tiṭṭhati.**

**Tañca disvā lataṃ jātaṃ, mūlaṃ paññāya chindatha.**

The streams of craving flow everywhere. The creeper of passion sprouts and stands strong. If you see the creeper springing up cut the very roots by wisdom. (340)

Everywhere streams of craving flow.

Craving sprouts and stands stronger.Seeing craving springing up

Cut the very roots by wisdom.

Потоки страсти текут повсюду. Ползучая страсть прорастает и становится сильной. Увидев, что страсть выросла, обрежьте её корень мудростью. (340)

Всюду текут реки страсти.

Прорастает страсть и крепнет.

Страсть, проросшую увидев,

Мудростью вы корень срежьте.

Лексика и грамматика

s**avanti**, гл.: текут от глагольного корня su- (течь).

sabbadhi, нар.: везде, повсюду.

**sotā**: **sot**а-, сущ.м.р.: поток.

**latā**: **lat**а-, сущ.ж.р.: букв. лиана, ползучее растение, образно эпитет слову taṇhā (страсть)

ubbhijja, дееприч.: прорастая, забираясь вверх от глагольного корня bhid- (прорываться) с префиксом ud- (вверх).

**tiṭṭhati**, гл.: встаёт от глагольного корня **ṭ**ha-.

ta**ṃ**: tad-, мест.: это.

са, союз: и.

**disvā**, дееприч.: увидев от глагольного корня dis-, видеть.

**jātaṃ**: jāta-, прич: родившийся, выросший от глагольного корня jan- (родиться).

**mūlaṃ**: **mūla**-, сущ. ср.р.: корень, земля, основание.

**paññāya**: **paññа**-, сущ.ж.р.: мудрость.

chindatha, гл.: обрежьте, уничтожьте от глагольного корня chid-.

Этот стих состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **savanti sabbadhi sotā** (потоки текут повсюду). Подлежащим является существительное sotā (потоки, именительный падеж множественного числа). Сказуемое savanti (текут) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное наречием **sabbadhi** (повсюду).

2) **latā uppajja tiṭṭhati** (страсть прорастает и становится сильной). Подлежащим является существительное latā (страсть, именительный падеж единственного числа). Сказуемое titthati (встаёт) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное деепричастием **uppajja** (прорастая).

3) **tañca disvā lataṃ jātaṃ, mūlaṃ paññāya chindatha** (увидев, что страсть выросла, обрежьте ее корень своей мудростью). Это предложение можно ещё разбить на два фрагмента:

а) **tañca disvā lataṃ jātaṃ** (увидев, что страсть выросла). Подлежащее опущено. Сказуемое выражено деепричастием **disvā** (увидев). Дополнением является существительное lata**ṃ** (страсть, винительный падеж единственного числа). У него два определения: причастие jata**ṃ** (выросшую, винительный падеж единственного числа) и местоимение ta**ṃ** (эту, винительный падеж единственного числа). Соединение ca (и) служит главным образом для метрических целей.

б) **mūlaṃ paññāya chindatha** (обрежьте её корень своей мудростью). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение второго лица множественного числа. Сказуемое chindatha (обрежьте) стоит во 2-ом лице множественного числа, действительного залога, повелительного наклонения). У него есть определение, выраженное существительным **paññāya** (мудростью, творительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное **mūlaṃ** (корень, винительный падеж единственного числа).

341. Saritāni sinehitāni ca, somanassāni bhavanti jantuno. Te sātasitā sukhesino, te ve jātijarūpagā narā.

Pleasures and joys run to beings and attract. Hugging those pleasures men hanker after them. Such of course are subject to old age and rebirth. (341)

Pleasures and joys run to beings

And attract. Hugging those pleasures

Men do hanker after them. Such of course

Are subject to old age and to rebirth.

Удовольствия и радости текут к существам и привязывают их. Лелея эти удовольствия, люди жаждут их. Такие, конечно, подвержены старости и перерождению. (341)

Удовольствия здесь к существам текут

И привязывают; их лелея,

Люди жаждут их, подвержены такие

Старости и перерождению.

Лексика и грамматика

saritāni: saritа-, прич. текущий от глагольного корня sar- (течь).

sinehitāni: sinehitа-, прил.: похотливый, страстно желающий от глагольного корня sineh-, вожделение, похоть.

са, союз: и.

somanassāni: somanassa-, сущ.ср.р.: счастье, радость, восторг.

bhavanti, гл.: являются от глагольного корня bhu- (быть).

jantuno: jantu-, сущ.м.р.: существо, человек, личность.

te: tat-, мест.: они.

sātasitā: sātasitа-, прил.: привязанный к удовольствию. Образовано от слов:

sata-, сущ.ср.р.: удовольствие, радость и sita-, прич.: привязанный, цепляющийся от глагольного корня si- (лежать)

sukhesino: sukhesin-, прил.: стремящийся к счастью. Образованный от слов:

sukhа-, сущ.ср.р.: счастье и esin-, прич.: ищущий, желающий от глагольного корня is- (желать, хотеть).

ve, част.: действительно.

jātijarūpagā: jātijarūpaga-, прил.: подверженный рождению и и старости. Образовано от слов: jati-, сущ.ж.р.: рождение, перерождение, jarа- сущ.ж.р .: старость и upaga- прич.: переживающий, подверженный от глагольного корня gam- (идти) с префиксом upa- (рядом).

narā: narа-, сущ.м.р.: человек, личность.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) saritāni sinehitāni ca, somanassāni bhavanti jantuno (человек испытывает радость, истекающую от чувств и страстных желаний). Подлежащим является существительное somanassāni (радости, именительный падеж множественного числа). У него есть два определения, прилагательные saritāni (текущие, именительный падеж множественного числа) и sinehitāni (страстно желающие, именительный падеж множественного числа). Они связаны союзом ca (и). Сказуемое bhavanti (являются) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является существительное jantuno (человека, родительный падеж единственного числа).

2) te sātasitā sukhesino, te ve jātijarūpagā narā (люди, привязанные к удовольствию и желанию счастья, претерпят рождение и старость). Подлежащим является существительное narā (люди, именительный падеж множественного числа). У него четыре определения: а) местоимение te (они, именительный падеж множественного числа), б) сложное слово sātasitā (привязанные к удовольствию, именительный падеж множественного числа), в) сложное слово sukhesino (ищущие счастье, именительный падеж множественного числа) и г) второе местоимение te (они, именительный падеж множественного числа). Это последнее слово усиливается частицей ve (действительно). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово jātijarūpagā (подверженные рождению и старости, именительный падеж множественного числа).

342. **Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito. Saṃyojanasaṅgasattakā, dukkhamupenti punappunaṃ cirāya.**

Driven on by craving men run round like a hunted hare. Fettered and enshackled they undergo suffering for a long time again and again. (342)

Driven on by craving men run round

Like a hunted hare. Being fettered

And enshackled they again, again

Here undergo suffering for a long time.

Гонимые страстным желанием люди носятся, как перепуганный заяц. В узах и кандалах, они снова и снова страдают в течение долгого времени. (342)

Гонимые страстным желанием,

Носятся люди, как перепуганный

Заяц. В узах, в оковах снова и

Снова страдают они очень долго.

Лексика и грамматика

**tasiṇāya**: **tasiṇ**а-, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание, синоним слову ta**ṇ**ha-. **purakkhatā**: **purakkhat**а-, прил.: почитаемый, предпочитаемый. Здесь в значении преследуемый, окруженный.

рajā: рaja-, сущ.ж.р.: существа, люди, человечество.

parisappanti, гл.: ползают вокруг, бегают вокруг от глагольного корня sap- (ползать) с префиксом pari- (вокруг).

saso: sasa-, сущ.м.р.: заяц, кролик.

va, част.: как, подобно.

bandhito: bandhita-, прич.: связанный, пойманный, в переносном смысле перепуганный от глагольного корня bandh- (вязать).

s**aṃyojanasaṅgasattakā**: s**aṃyojanasaṅgasattak**a-, прил.: связанный узами Десять Оков. Образовано от слов: s**aṃyojana-**, сущ.ср.р.: узы, оковы, **saṅga**-, сущ.м.р.: цепляние, привязанность и **sattakā**-, сущ.м.р.: привязанность, связь.

**dukkham**: **dukkha**-, сущ.ср.р.: страдание.

**upenti**, гл.: подходят, приближаются от глагольного корня i- (идти) с префиксом upa- (рядом).

punappuna**ṃ**, нар.: снова и снова.

cirāya: cira-, прил.: долгий.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito** (люди, преследуемые страстным желанием, бегают вокруг, как перепуганный заяц). Это предложение можно дополнительно разбить на два предложения.

а) **tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti** (люди, преследуемые страстным желанием, бегают вокруг). Подлежащим является существительное pajā (люди, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным purakkhatā (преследуемые, именительный падеж множественного числа) со своим определением - существительным **tasiṇāya** (страстным желанием, творительный падеж, единственное число). Сказуемое parisappanti (бегают вокруг) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени.

б) **sasova bandhito** (как перепуганный заяц). Подлежащим является существительное saso (заяц, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, причастие **bandhito** (перепуганный, именительное падеж единственного числа). Частица va (как, словно) соединяет это предложение с главным предложением.

2) **saṃyojanasaṅgasattakā, dukkhamupenti punappunaṃ cirāya** (связанные узами Десяти Оков, они будут страдать снова и снова, в течение длительного времени). Подлежащим является сложное слово **saṃyojanasaṅgasattakā** (связанные узами Десяти Оков, именительный падеж множественного числа). Сказуемое upenti (испытывают) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть два определения, наречие punappuna**ṃ** (снова и снова) и прилагательное cirāya (долгий, дательный падеж единственного числа). Дополнением является существительное **dukkham** (страдание, винительный падеж единственного числа).

343. **Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito. Tasmā tasiṇaṃ vinodaye, ākaṅkhanta virāgamattano.**

Driven on by craving men run round and round like the hunted hare. Let, therefore, the mendicant, wishing for himself freedom from passion, shake off craving. (343)

Driven on by craving men run round

Like a hunted hare. Let the mendicant,

Wishing for himself the freedom

From the passion, shake off craving.

Гонимые страстным желанием люди носятся, как перепуганный заяц. Поэтому пусть нищенствующий монах, желая освободиться от страсти, избавиться от страстных желаний. (343)

Гонимые страстным желанием,

Носятся люди, как перепуганный

Заяц. Пусть бхикку от страсти свободу

Найдет, истребляя желанья.

Лексика и грамматика

**tasiṇāya**: **tasiṇ**а-, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание, синоним слову ta**ṇ**ha-. **purakkhatā**: **purakkhat**а-, прил.: почитаемый, предпочитаемый. Здесь в значении преследуемый, окруженный.

рajā: рaja-, сущ.ж.р.: существа, люди, человечество.

parisappanti, гл.: ползают вокруг, бегают вокруг от глагольного корня sap- (ползать) с префиксом pari- (вокруг).

saso: sasa-, сущ.м.р.: заяц, кролик.

va, част.: как, подобно.

bandhito: bandhita-, прич.: связанный, пойманный, в переносном смысле перепуганный от глагольного корня bandh- (вязать).

**tasmā**: tad -, мест.: из-за этого.

vinodaye, гл.: пусть удалит, уберёт от глагольного корня nud- (исключать) с префиксом vi- (прочь).

**ākaṅkhanta**, гл.: должны желать от глагольного корня kavkh- (желать) с префиксом a- (по направлению).

virāgam: virāga-, сущ.м.р.: отсутствие желания, отсутствие страсти от слова rāga-, сущ.м.р.: желание, страсть, с префиксом vi- (вне, снаружи).

attano: attan-, сущ.м.р/мест.: сам, себя.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito** (люди, преследуемые страстным желанием, бегают вокруг, как перепуганный заяц). Это предложение можно дополнительно разбить на два предложения.

а) **tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti** (люди, преследуемые страстным желанием, бегают вокруг). Подлежащим является существительное pajā (люди, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным purakkhatā (преследуемые, именительный падеж множественного числа) со своим определением, существительным **tasiṇāya** (страстным желанием, творительный падеж, единственное число). Сказуемое parisappanti (бегают вокруг) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени.

б) **sasova bandhito** (как перепуганный заяц). Подлежащим является существительное saso (заяц, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, причастие **bandhito** (перепуганный, именительное падеж единственного числа). Частица va (как, словно) соединяет это предложение с главным предложением.

2) **Tasmā tasiṇaṃ vinodaye, ākaṅkhanta virāgamattano** (из-за этого пусть удалит страстное желание, пусть сами стремятся освободиться от страстей). Это предложение можно далее разбить на два фрагмента:

а) **tasmā** **tasiṇaṃ vinodaye** (из-за этого пусть удалит страстное желание). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое vinodaye (пусть удалить) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога желательного наклонения. Дополнением является существительное **tasiṇaṃ** (страстное желание, винительный падеж единственного числа). Местоимение tasmā (из-за этого, аблятивный падеж единственного числа) вводит предложение.

б) **ākaṅkhanta virāgamattano** (пусть сами стремятся освободиться от страстей). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое **ākaṅkhanta** (пусть желают) стоит в 3-ем лице, множественного числа, среднего залога, повелительного наклонения. Дополнением является существительное virāgam (отсутствие желания, винительный падеж единственного числа). У него есть определение, существительное / местоимение attano (своего, родительный падеж единственного числа).

344. **Yo nibbanatho vanādhimutto, vanamutto vanameva dhāvati; Taṃ puggalametha passatha, mutto bandhanameva dhāvati.**  
He who having come out of the forest of desires, goes back to it, he who freed from the forest of desires, runs back to it—look at him, though free he re-enters bondage. (344)

Having come out of the forest of desires,

Goes back to it and though he is freed from it,

Runs back to it, come and look at him,

Though free he re-enters bondage.

Вышедший из леса желаний, возвращается в него, освобождённый из леса желаний, бежит в него, посмотрите на него, свободный он возвращается в рабство. (344)

Кто покинул лес желаний, то в него

Вернётся снова, и свободный от

Желаний он опять бежит в лес этот,

И свободный возвращается он в рабство.

Лексика и грамматика

yo: yad-, отн.мест.: тот, кто.

nibbanatho: nibbanatha-, прил.: букв. свободный от подлеска, в значении свободный от похоти от слова vanatha-, сущ.м.р. подлесок, похоть, желание с префиксом ni (без).

vanādhimutto: vanādhimutta-, прил.: склонный к похоти. Образовано от слов: vana-, сущ.ср.р.: лес, в переносном значении похоть, желание и adhimutta-, прил.: склонный.

vanamutto: vanamutta-, прил.: освобождённый от похоти от слов vana-, сущ.ср.р.: лес и mutta-, прич.: освобождённый от глагольного корня muc- (освобождать).

vanam: vana-, сущ.ср.р.: лес, здесь лес похоти, желаний

**eva**, част.: только, просто.

**dhāvati**, гл.: бежит.

ta**ṃ**: tad-, мест.: этого.

puggalam: puggala-, сущ.м.р.: человек, существо.

**etha**, гл.: придите от глагольного корня i- (идти) с префиксом a- (в сторону).

passatha, гл.: посмотрите от глагольного корня dis (видеть).

mutto: mutta-, прил.: свободный от глагольного корня muc- (освобождать).

**bandhanam**: **bandhana**-, сущ.ср.р.: узы, оковы.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **уo nibbanatho vanādhimutto, vanamutto vanameva dhāvati** **taṃ puggalametha passatha** (кто свободен от похоти, склонен опять к похоти. Освобождённый от леса похоти, снова бежит в него. Посмотрите на этого человека!) Это предложение можно далее разбить на два предложения:

а) **уo nibbanatho vanādhimutto, vanamutto vanameva dhāvati** **taṃ puggalametha passatha** (кто свободен от похоти, склонен опять к похоти. Освобождённый от леса похоти, снова бежит в него). Подлежащим является относительное местоимение уо (кто, именительный падеж единственного числа). У него есть три определения, прилагательные nibbanatho (свободный от похоти, именительного падежа единственного числа), vanādhimutto (склонный к похоти, именительный падеж единственного числа) и vanamutto (освобождённый от похоти, именительного падежа единственного числа). Сказуемое **dhāvati** (бежит) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является существительное vanam (в лес, винительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей **eva** (просто).

б) **taṃ puggalametha passatha** (придите и посмотрите на этого человека). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение второго лица множественного числа. Здесь два сказуемых, etha (придите) стоит во 2-ом лице, множественного числа, действительного залога, повелительного наклонения и passatha (посмотрите) стоит во 2-ом лице, множественного числа, действительного залога, повелительного наклонения. Дополнением является существительное puggalam (человек, винительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением ta**ṃ** (этого, винительный падеж единственного числа).

2) **mutto bandhanameva dhāvati** (после освобождения он бежит обратно в узы). Подлежащим является причастие mutto (освобожденный, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **dhāvati** (бежит) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является существительное **bandhanam** (в узы, единственное число, винительный падеж). Оно усиливается частицей **eva** (просто).

345. **Na taṃ daḷhaṃ bandhanamāhu dhīrā, yadāyasaṃ dārujababbajañca. Sārattarattā maṇikuṇḍalesu, puttesu dāresu ca yā apekkhā.**

346. **Etaṃ daḷhaṃ bandhanamāhu dhīrā, ohārinaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ. Etampi chetvāna paribbajanti, anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.**

Wise people do not call that a strong fetter which is made of iron, wood or fibre; but jewels and precious stones, sons and wives form stronger fetters. These latter drag down, and though they can be overcome they are difficult to undo. Having destroyed such a fetter let a man renounce the world, let him be free of longing, and having forsaken the pleasures of the senses, let him not look behind. *(345-346)*

The wise do not call that a strong fetter

Which is made of iron, wood or fibre;

But the jewels, precious stones,

Sons and wives form stronger fetters.

These drag down and are difficult to undo.

Let a man be free of longing, having broken

Such a fetter he renounces the world.

Мудрые люди не называют крепкими оковами те, что сделаны из железа, дерева или волокна; но драгоценности и драгоценные камни, сыновья и жены образуют более крепкие оковы. Они тянут вниз, и хотя их можно преодолеть, их трудно развязать. Освобождение от таких ​​оков, позволяет человеку отречься от мира, освободиться от сильного желания, и, оставив удовольствия чувств, пусть он не оглядывается назад. (345-346)

Крепкими нельзя назвать оковы

Из железа, дерева иль волокна,

Драгоценности и сыновья, и жёны

Крепкими оковами бывают.

Тянут они вниз, и развязать их трудно,

Кто свободен от оков таких, тот может

Быть свободным от желаний, удовольствий,

И от мира этого отречься.

Лексика и грамматика

**na**, отр. част.: не.

ta**ṃ**: tad-, мест.: это

**daḷhaṃ**: **daḷha** -, прил.: крепкий, твердый.

**bandhanam**: **bandhana**-, сущ.ср.р.: узы, оковы от глагола bandh- (связать, закреплять).

**āhu**, гл.: сказали, провозгласили от глагольного корня **аh**- (говорить).

**dhīrā**: **dhīr**а-, прил.: мудрый, умный.

yad: yad-, отн.мест.: тот, кто.

āyasa**ṃ**: āyasa-, прил.: железный от слова аyo-, сущ.ср.р.: железо.

**dāruja**: деревянный от слова dāru-, сущ.ср.р.: дерево с суффиксом -ja. Этот суффикс происходит от глагольного корня jan- (рождать).

**babbajaṃ**: babbaja-, прил.: сделанный из травы баббаджа. Оно происходит от слова babbaja - вид грубой травы или тростника.

ca, союз: и.

sārattarattā: srattaratta-, сущ.ж.р.: сильное влечение, привязанность. Образовано от слов: sāratta-, прич.: преданный, привязанный от глагольного корня raj- (раскрашивать) с префиксом sa**ṃ**- (вместе) и ratta-, прил.: возбужденный, безумный.

**maṇikuṇḍalesu**: **maṇikuṇḍal**a-, сущ.м.р.: драгоценные камни и украшения. Образовано от слов: **maṇi**, сущ.м.р.: драгоценный камень, кристалл и **kuṇḍal**a, сущ.м.р.: серьги, украшения.

**puttesu**: **puttа**-, сущ.м.р.: сын.

dāresu: dāra-, сущ.м.р.: жена.

yā: yad-, отн.мест.: тот, который.

**apekkhā**: **apekkh**а-, сущ.ж.р.: привязанность, желание, тоска от глагольного корня ikh- (смотреть) с префиксом apa- (вниз).

Этот стих состоит из двух отдельных предложений. Они есть:

1) **na taṃ daḷhaṃ bandhanamāhu dhīrā, yadāyasaṃ dārujababbajañca** (этот оков не очень силен, говорят мудрые, он сделан из железа, дерева или травы). Это можно проанализировать в два этапа:

а) **āhu dhīrā** (сказали мудрые) Подлежащим является прилагательное **dhīrā** (мудрые, именительный падеж множественного числа). Сказуемое āhu (сказали) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, совершенного времени.

б) **na taṃ daḷhaṃ bandhanam** **yadāyasaṃ dārujababbajañca** (этот оков не очень силен, он сделан из железа, дерева или травы). Это предложение можно далее разбить на два фрагмента:

Я) **na taṃ daḷhaṃ bandhanam** (эти оковы не крепкие). Подлежащим является существительное bandhanam (окова, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением ta**ṃ** (эта, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть" с отрицательной частицей na (не). Дополнением является прилагательное **daḷhaṃ** (крепкая, именительный падеж единственного числа).

II) **yadāyasaṃ dārujababbajañca** (железные, деревянные или волокнистые). Три определения выражены прилагательными **āyasaṃ** (железная, именительный падеж единственного числа), **dāruja** (деревянная, именительный падеж единственного числа) и **babbajaṃ** (из травы баббаджа, именительный падеж единственного числа). Они связаны союзом ca (и). Относительное наречие **yad** (тот, кто, именительный падеж единственного числа) связывает это предложение с предыдущим.

2) s**ārattarattā maṇikuṇḍalesu, puttesu dāresu ca yā apekkhā** (сильное влечение к драгоценным камням и украшениям, привязанность к сыновьям и женам, которая). В этом предложении два подлежащих: a) сложное слово sārattarattā (сильное влечение, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, сложное слово **maṇikuṇḍalesu** (к драгоценным камням и украшениям, местный падеж множественного числа). б) существительное **apekkhā** (привязанность, именительный падеж единственного числа). У него есть два определения: существительные puttesu (к сыновьям, местный падеж множественного числа) и dāresu (к женам, местный падеж множественного числа). Они связаны союзом ca (и). Относительное местоимение yā (та, которая, именительное падеж единственного числа) связывает это предложение со следующим (Дх. 346).

еta**ṃ**: еtad-, мест.: это

**daḷhaṃ**: **daḷha** -, прил.: крепкий, твердый.

**bandhanam**: **bandhana**-, сущ.ср.р.: узы, оковы от глагола bandh- (связать, закреплять).

**āhu**, гл.: сказали, провозгласили от глагольного корня **аh**- (говорить).

**dhīrā**: **dhīr**а-, прил.: мудрый, умный.

**ohārinaṃ**: ohārin-, прил.: тянущий вниз, тяжёлый от глагольного корня har- (тянуть) с префиксом o- / ava- (вниз).

**sithilaṃ**: **sithila**-, прил.: свободный, ненатянутый.

**duppamuñcaṃ**: **duppamuñca**-, прил.: трудно освобождаемый от слова **pamuñca**, прил.: свободный, ослабленный (от глагольного корня muc-, освобождать, с префиксом усиления pa-) с префиксом du- (сложно, плохо).

**pi**, част.: также.

**chetvāna**, дееприч.: уничтожив, отрезав от глагола chid- (отрезать).

paribbajanti, гл.: странствуют (как нищенствующие монахи) от глагольного корня vaj- (ходить) с префиксом pari (вокруг).

**anapekkhino**: **anapekkhin**- прил.: безразличный, без привязанности, желания, страсти от слова apekkhin-, прил.: с привязанностью с отрицательным префиксом an-.

**kāmasukhaṃ**: **kāmasukha**-, сущ.ср.р.: чувственное наслаждение. Образовано от слов: **kāma**, сущ.м.р.: удовольствие, наслаждение, чувство-желание и **sukha**, сущ.ср.р.: счастье, благополучие.

**pahāya**, дееприч.: оставив.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **еtaṃ daḷhaṃ bandhanamāhu dhīrā, ohārinaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ** (эти оковы действительно крепкие, сказали мудрецы, кажутся свободными, но тянут нас вниз и от них трудно освободиться). Это предложение можно разбить в два фрагмента:

а) **āhu dhīrā** (сказали мудрые) Подлежащим является прилагательное **dhīrā** (мудрые, именительный падеж множественного числа). Сказуемое āhu (сказали) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, совершенного времени.

б) **еtaṃ daḷhaṃ bandhanam ohārinaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ** (эти оковы действительно крепкие, кажутся свободными, но тянут нас вниз и от них трудно освободиться). Подлежащим является существительное bandhanam (окова, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением eta**ṃ** (эта, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Здесь четыре дополнения: прилагательные **daḷhaṃ** (крепкий, именительный падеж единственного числа), **ohārinaṃ** (тянущий вниз, именительный падеж единственного числа), sithila**ṃ** (свободный, именительный падеж единственного числа) и **duppamuñcaṃ** (трудно освобождаемый, именительного падежа единственного числа).

2) **Etampi chetvāna paribbajanti anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya** (отрезав эти оковы, лишенные желания странствуют как монахи, отказавшись от всех чувственных удовольствий). Это предложение можно дополнительно разбить на два предложения:

а) **paribbajanti anapekkhino** (не имеющие желаний странствуют как монахи). Подлежащим является прилагательное anapekkhino (не имеющие желаний, именительный падеж множественного числа). Сказуемое paribbajanti (странствуют) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени.

б) **еtampi chetvāna** (отрезав эти оковы). Подлежащее опущено; подразумевается подлежащее главного предложения. Сказуемое выражено деепричастием **chetvāna** (отрезав). Дополнением является местоимение etam (эту, винительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей pi (также).

в) **kāmasukhaṃ pahāya** (оставив все чувственные удовольствия). Подлежащее опущено; подразумевается подлежащее главного предложения. Сказуемое выражено деепричастием **pahāya** (оставив). Дополнение является сложное слово **kāmasukhaṃ** (чувственное наслаждение, винительный падеж единственного числа).

347. **Ye rāgarattānupatanti sotaṃ, sayaṃkataṃ makkaṭakova jālaṃ; Etampi chetvāna vajanti dhīrā, anapekkhino sabbadukkhaṃ pahāya.**

Slave to their desires men run down the streams just as a spider runs into the net he himself has spun. Steadfast persons retire from the world when they have cut the bond, and leaving all sorrow behind they look not behind. (347)

Slave to their desires men run down the streams

As a spider runs into the net spun by himself.

The wise retire from the world when they have cut

The bond, and leaving all sorrow behind.

Рабы своих желаний плывут по течению, как паук бегает по паутине, которую он сам сплёл. Стойкие люди удаляются от мира, когда они разрывают узы, оставляя все скорби позади, они не смотрят назад. (347)

Плывут рабы желаний по теченью,

Словно паук по паутине, что сплёл сам.

Мудрые же удаляются от мира,

Узы разорвав, оставив скорби.

Лексика и грамматика

ye: yad-, отн. мест.: тот, кто.

rāgaratta: rāgaratta-, прил.: возбужденный страстью. Образовано от слов:

rāga-, сущ.м.р.: страсть, похоть и ratta-, прил.: возбужденный, безумный.

**аnupatanti**, гл.: следуют от глагольного корня **pat**- (следовать) с префиксом **аnu** (по, вдоль).

**sotaṃ**: **sota**-, сущ.м.р.: поток, течение.

**sayaṃkataṃ**: **sayaṃkata**-, прил.: созданный самим. Образовано от слов:

saya**ṃ**, нар.: сам и kata-, прич.: сделанный, созданный.

**makkaṭako**: **makkaṭak**а-, сущ.м.р.: паук.

va, част.: как, словно.

jāla**ṃ**: jāla-, сущ.ср.р.: паутина, сеть.

etam: etad-, мест.: это.

**pi**, част.: также.

**chetvāna**, дееприч.: уничтожив, отрезав от глагольного корня chid- (отрезать).

**vajanti**, гл.: ходят, странствуют [как монахи] от глагольного корня vaj- (ходить).

**dhīrā**: **dhīr**а-, прил.: мудрый, умный.

**anapekkhino**: **anapekkhin**- прил.: безразличный, без привязанности, желания, страсти от слова apekkhin-, прил.: с привязанностью с отрицательным префиксом an-.

sabbadukkha**ṃ**: sabbadukkha-, сущ. ср. р.: все страдания. Образовано от слов: sabba- прил.: все и dukkha-, сущ.ср.р.: скорбь, боль, страдание.

**pahāya**, дееприч.: оставив.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) y**e rāgarattānupatanti sotaṃ, sayaṃkataṃ makkaṭakova jālaṃ** (те, кто возбуждаются страстью, следуют по течению, как будто паук в его собственной паутине). Это предложение может дополнительно разбить на два предложения:

а) y**e rāgarattānupatanti sotaṃ** (те, кто возбуждаются страстью, следуют по течению). Подлежащим является сложное слово **rāgaratt**а (возбужденные страстью, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, относительное местоимение ye (те, кто, именительный падеж множественного числа). Сказуемое anupatanti (следуют) стоит в 3-е лице, множественного числа, действительного залога, настоящего времени. Дополнением является существительное sota**ṃ** (по течению, винительный падеж единственного числа).

б) **sayaṃkataṃ makkaṭakova jālaṃ** (как будто паук в своей собственной паутине). Подлежащим является существительное makka**ṭa**ko (паук, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол быть. Дополнением является существительное **jālaṃ** (в паутине, винительный падеж единственного числа). У него есть определение, сложное прилагательное **sayaṃkataṃ** (сделанной самим, винительный падеж единственного числа). Частица va (как, словно) соединяет это предложение с главным предложением.

2) **Etampi chetvāna vajanti dhīrā, anapekkhino sabbadukkhaṃ pahāya** (отрезав это, мудрые без желания странствуют как монахи, оставив все страдания). Это предложение можно дополнительно разбить на два предложения:

а) **vajanti dhīrā anapekkhino** (мудрые без желания странствуют как монахи). Подлежащим является существительное **dhīrā** (мудрые, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным anapekkhino (не имеющие желания, именительный падеж множественного числа). Сказуемое vajanti (странствуют [как монахи], стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени.

б) **еtampi chetvāna** (отрезав это). Подлежащее опущено; подразумевается подлежащее главного предложения. Сказуемое выражено деепричастием **chetvāna** (отрезав). Дополнением является местоимение etam (это, винительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей pi (также).

в) **sabbadukkhaṃ pahāya** (оставив все страдания). Подлежащее опущено; подразумевается подлежащее главного предложения. Сказуемое выражено деепричастием **pahāya** (оставив). Дополнением является сложное слово **sabbadukkhaṃ** (любое страдание, винительный падеж единственного числа).

348**. Muñca pure muñca pacchato, majjhe muñca bhavassa pāragū; Sabbatthā vimuttamānaso, na punaṃ jātijaraṃ upehisi.**

Be free from the future; be free of the past; be free in the present; cross to the yonder shore. With a mind wholly free you will not fall into birth and death. (348)

Be free from the future; be free of the past;

Be free in the present; cross to the yonder

Shore. And with a mind wholly free

You will not fall into birth and death.

Будь свободен от будущего; будь свободен от прошлого; будь свободен в настоящем; перейди на другой берег. С совершенно свободным умом ты не подвергнешься вновь рождению и смерти. (348)

Будь от будущего, прошлого

И настоящего свободен;

С полностью освобождённым ты умом

Не подвергнешься рождению и смерти.

Лексика и грамматика

**muñca**, гл.: будь свободным от глагольного корня muc-, освобождать.

**pure**, нар.: раньше.

pacchato, нар.: потом, позже.

majjhe: majjha-, прил.: средний. Здесь: настоящее (посередине между прошлым и будущим).

**bhavassa**: **bhava**-, сущ.м.р.: становление, существование, перерождение от глагольного корня bhu- (быть).

**рāragū:** pāragu-, сущ.м.р.: ушедший на другой берег, пересекший, вышедший за пределы. Образовано от слов: pāra-, сущ.ср.р.: противоположный берег, другая сторона и gu-, суф.: ушедший.

sabbatthā, прил.: совершенно, во всех отношениях.

vimuttamānaso: vimuttamānasa-, прил.: с освобожденным умом. Образовано от слов: vimutta-, прил.: освобожденный, свободный и mānasa-, сущ.ср.р.: намерение, цель, разум, умственная деятельность.

**na**, отр. част.: не.

puna**ṃ**, нар.: снова.

jatijara**ṃ**: jatijara-, сущ.ж.р.: рождение и старость.

**upehisi**: гл. придешь, подойдёшь, подвергнешься.

Этот стих состоит из четырех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **muñca pure** (будь свободен от прошлого). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение второго лица единственного числа. Сказуемое **muñca** (будь свободен) стоит во 2-ом лице, единственного числа, действительного залога, повелительного наклонения. Дополнением является наречие **pure** (раньше).

2) **muñca pacchato** (будь свободен от будущего). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение 2-го лица единственного числа. Сказуемое **muñca** (будь свободен) стоит во 2-ом лице, единственного числа, действительного залога, повелительного наклонения. Дополнением является наречие **pacchato** (позже).

3) **majjhe muñca** (будь свободен в настоящем). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение 2-го лица единственного числа. Сказуемое **muñca** (будь свободен) стоит во 2-ом лице, единственного числа, действительного залога, повелительного наклонения. Дополнением является прилагательное majjhe (в середине, местный падеж единственного числа).

4) **bhavassa pāragū sabbattha vimuttamānaso, na punaṃ jātijaraṃ upehisi.** (перейди на другой перерождения, с совершенно свободным умом ты не подвергнешься вновь рождению и смерти). Здесь два подлежащих: существительное pāragū (перешедший на другой берег, именительный падеж единственного числа) с определениями, выраженными существительным bhavassa (перерождения, родительный падеж единственного числа) и сложным словом vimuttamānaso (с освобожденным умом, именительным падежом единственного числа) с его собственным определением, выраженным прилагательным sabbatthā (совершенно). Сказуемое upehisi (подвергнешься) стоит во 2-ом лице, единственного числа, действительного залога, будущего времени и имеет отрицательную частицу na (не). У него есть определение, выраженное наречием punaṃ (вновь). Дополнением является сложное слово jātijaraṃ (рождению и старости, винительный падеж единственного числа).

349. **Vitakkamathitassa jantuno, tibbarāgassa subhānupassino; Bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati, esa kho daḷhaṃ karoti bandhanaṃ.**  
Craving grows in a disturbed mind, also when passions flourish, and when yearnings for the pleasant arise. Thus fetters grow strong. (349)

Craving grows in a disturbed mind,

Also when passions flourishing,

Yearnings for the pleasant are arising.

Thus the fetters grow stronger.

Страсть растет в беспокойном уме, а также когда страсти расцветают, и когда возникает стремление к приятному. Так, оковы становятся крепкими. (349)

В беспокойном страсть растёт уме,

Когда человек тот очень страстный,

И к приятному только стремится.

Так, оковы крепкими становятся.

Лексика и грамматика

vitakkapamathitassa: vitakkapamathita-, прил.: со спутанными мыслями. Образовано от слов: vitakka-, сущ.м.р.: мысль, мышление и pamathita-, прич.: расстроенный, неуравновешенный, обеспокоенный от глагольного корня math- (встряхивать) с префиксом усиления pa-.

jantuno: jantu-, сущ.м.р.: существо, человек.

**tibbarāgassa**: **tibbarāga**- прил.: очень страстный. Образовано от слов: **tibba**- прил.: острый, сильный, интенсивный и **rāga**-, сущ.м.р.: страсть, похоть.

subhānupassino: subhānupassin-, прил.: созерцая приятные [вещи]. Образовано от слов: subhа, прил.: приятный и anupassin-, прил.: созерцающий, рассматривающий от глагольного корня pass- (видеть) с префиксом anu- (на, вниз на). Суффикс –in является притяжательный суффиксом.

bhiyyo, нар.: больше, в большей степени.

**taṇhā**: **taṇh**а, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание.

**pavaḍḍhati**, гл.: растет.

esa: etad-, мест.: этот.

**kho**, част.: действительно

**daḷhaṃ**: **daḷha**-, прил: сильный, решительный, твердый.

**karoti**, гл.: делает.

bandhana**ṃ**: bandhana-, сущ.ср.р.: узы, оковы.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) v**itakkamathitassa jantuno, tibbarāgassa subhānupassino** bhiyyo **taṇhā pavaḍḍhati** (страсть человека со спутанными мыслями, очень страстного и созерцающего только приятное растёт больше). Подлежащим является существительное **taṇhā** (страсть, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное существительным jantuno (человека, родительный падеж единственного числа). У этого слова есть три определения: сложные слова vitakkapamathitassa (со спутанными мыслями, родительный падеж единственного числа), tibbarāgassa (очень страстного, родительный падеж единственного числа) и subhānupassino (созерцающего только приятное родительный падеж единственного числа). Сказуемое pavaddhati (растет) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, наречие bhiyyo (больше).

2) **esa kho daḷhaṃ karoti bandhanaṃ** (такой человек делает свои оковы крепче). Подлежащим является местоимение esa (он, именительный падеж единственного числа), которое усиливается частицей **kho** (действительно). Сказуемое **karoti** (делает) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное прилагательным **daḷhaṃ** (крепкая, винительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное bandhana**ṃ** (окова, винительный падеж единственного числа).

350. **Vitakkūpasame ca yo rato, asubhaṃ bhāvayate sadā sato. Esa kho byantikāhiti, esa checchati mārabandhanaṃ.**

He who delights in quieting his disturbed mind and becomes mindful of the pleasant but undesirable nature of craving, he will certainly remove, nay destroy, the bondage of Mara. (350)

He who delights in quieting his mind,

Becomes well mindful of the pleasant but

Undesirable nature of the craving,

He will destroy the bondage of Mara.

Тот, кто наслаждается успокоением своего беспокойного ума и размышляет о приятной, но нежелательной природе страсти, тот, несомненно, удалит, даже разрушит, рабство Мары. (350)

Тот, кто наслаждается покоем

Мыслей и размышляет о приятной,

Но пагубной природе страсти,

Тот рабство Мары разрушает.

Лексика и грамматика

vitak**kū**pasame: vitak**kū**pasama-, сущ.м.р.: успокоение мыслей. Образовано от слов: vitak**kа**-, сущ.м.р.: мысль, мышление и upasama-, сущ.м.р.: спокойствие, тишина, покой.

са, союз: и.

yo: yad-, отн. мест.: тот, кто.

rato: rata-, прич.: предавшийся.

**asubhaṃ**: asubha-, прил.: неприятный.

**bhāvayate**, гл.: размышляет.

sadā, нар.: всегда.

sato: sata-, прич.: внимательный, бодрствующий, настороженный.

esa: etad-, мест.: это.

**kho**, част.: действительно

**byantikāhiti**, гл.: удалит, уничтожит. Образовано от слов: byanta-, прил.: удалённый, законченный и **kāhiti**, гл.: сделает, будущее время от глагольного корня kar- (делать).

**checchati**, гл.: отрежет, уничтожит, удалит от глагольного корня ched-. **mārabandhanaṃ**: **mārabandhana**-, сущ.ср.р.: узы Мары. Образовано от слов:

**māra**-, сущ.м.р..: Мара, зло, смерть и bandhana-, сущ.ср.р.: узы, оковы.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) vi**takkūpasame ca yo rato, asubhaṃ bhāvayate sadā sato еsa kho byantikāhiti** (тот, кто предаётся успокоению мыслей, размышляет о неприятном, всегда бодрствуя, он уничтожит страстное желание). Это предложение можно ещё разбить на два предложения:

а) vi**takkūpasame ca yo rato, asubhaṃ bhāvayate sadā sato** (тот, кто предаётся успокоению мыслей, размышляет о неприятном, всегда бодрствуя). Подлежащим этого предложения является относительное местоимение уо (тот, кто, именительный падеж единственного числа). Есть три придаточных предложения. Это:

I) vi**takkūpasame ca yo rato** (предавшийся успокоению мыслей). Подлежащим является причастие rato (предавшийся, именительный падеж единственного числа) У него есть определение, выраженное сложным словом vi**takkūpasame** (успокоению мыслей, местное единственное число). Соединение ca служит только для метрических целей.

II) **asubhaṃ bhāvayate** (размышляет о неприятном). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое bhāvayate (размышляет) стоит в 3-ем лице, единственного числа, среднего залога, причинного времени). Дополнением является существительное / прилагательное **asubhaṃ** (о неприятном, винительный падеж единственного числа).

III) **sadā sato** (всегда бодрствующий). Подлежащим является причастие **sato** (бодрствующий, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, наречие **sadā** (всегда).

б) **еsa kho byantikāhiti** (он уничтожит страстное желание). Подлежащим является местоимение esa (он, именительный падеж единственного числа). Оно усилено частицей **kho** (действительно). Сказуемое byantikahiti (уничтожит) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, будущего времени.

2) **esa checchati mārabandhanaṃ** (он разрубит оковы Мары). Подлежащим является местоимение esa (он, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **checchati** (разрубит) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, будущего времени. Дополнением является сложное слово **mārabandhanaṃ** (окова Мары, винительный падеж единственного числа).

**351. Niṭṭhangato asantāsī, vītataṇho anangaṇo. Acchindi bhavasallāni, antimoyaṃ samussayo.**

He who has reached the goal, who is fearless, who is without craving and without sin, he has removed all thorns of life; this is his last life. (351)

He who’s reached the goal, fearless,

Who’s without craving, any sin,

He’s removed all thorns of life;

This is his last life.

Тот, кто достиг цели, кто бесстрашен, бесстрастен и не грешит, он удалил все тернии жизни; это его последняя жизнь. (351)

И достигший совершенства,

И бесстрашный, и бесстрастный,

Удалил все жало жизни;

Жизнь последняя его здесь.

Лексика и грамматика

n**iṭṭhangato**: n**iṭṭhangat**a-, прил.: достигший совершенства. Образовано от слов:

n**iṭṭhа**, сущ.ж.р.: совершенство, вершина, цель и **gat**a- прич.: ушедший, добившийся.

asantasi: asantasin-, прил.: бесстрашный от слова santasin-, прил.: испуганный, трусливый и отрицательного префикса a-.

**vītataṇho**: **vītataṇh**a-, прил.: бесстрастный. Образовано от слов: **vīta-, прич.: ушедший** от глагольного корня i- (идти) с префиксом vi- (прочь) и **taṇh**а-, сущ.ж.р .: жажда, страсть.

**anangaṇo**: **anangaṇ**a-, прил.: чистый, без греха от слова **aṅgaṇ**a-, сущ.м.р.: пятнышко, веснушка, с отрицательным префиксом an-.

acchindi, гл.: отрезал, удалил.

**bhavasallāni**: **bhavasall**а, сущ.ср.р.: жало, тернии перерождения. Образовано от слов: **bhava**-, сущ.м.р.: становление, существование и salla-, сущ.ср.р.: жало.

antimo: antima-, прил.: последний.

aya**ṃ**: ida**ṃ**, мест.: это.

samussayo: samussaya-, сущ.м.р.: форма, тело.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **niṭṭhaṅgato asantāsī, vītataṇho anaṅgaṇo аcchindi bhavasallāni** (достигший совершенства, бесстрашный, бесстрастный и чистый удалил тернии перерождения). Здесь четыре подлежащих, прилагательные **niṭṭhaṅgato** (достигший совершенства, именительный падеж единственного числа), **asantāsī** (бесстрашный, именительный падеж единственного числа), **vītataṇho** (бесстрастный, именительный падеж единственного числа) и **anaṅgaṇo** (чистый именительный падеж единственного числа). Сказуемое acchindi (удалил) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, аорист. Дополнением является сложное слово **bhavasallāni** (жало, тернии перерождения, винительный падеж множественного числа).

2) **antimoyaṃ samussayo** (это самая последняя жизнь). Подлежащим является местоимение а**yaṃ** (это, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущен, подразумевается глагол «быть». Дополнением является существительное samussayo (тело, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным antimo (последнее, именительный падеж единственного числа).

352. **Vītataṇho anādāno, niruttipadakovido; Akkharānaṃ sannipātaṃ, jaññā pubbāparāni ca. Sa ve "antimasārīro, mahāpañño mahāpuriso"ti vuccati.**

He who is free from craving, without attachment, who penetrates with insight words and texts and knows their orderliness, he is a Sage, a Great Person. This is his last life. (352)

He who’s free from any craving

And attachment, penetrates with

Insight words and texts and knows

Their order, he is a Sage,

Great Person. This is his last life.

Бесстрастный, без привязанности, кто внутренним взором проникает слова и тексты и знает их упорядоченность, он – мудрец, великий человек. Это его последняя жизнь. (352)

Кто бесстрастен, не привязан,

Кто внутрь взором проникает

В тексты и слова Писаний,

Знает правильный порядок,

Человек великий, мудрый.

Жизнь последняя его здесь.

Лексика и грамматика

**vītataṇho**: **vītataṇh**a-, прил.: бесстрастный. Образовано от слов: **vīta-, прич.: ушедший** от глагольного корня i- (идти) с префиксом vi- (прочь) и **taṇh**а-, сущ.ж.р .: жажда, страсть.

**anādāno**: **anādān**a-, прил.: свободный от привязанности от слова adana-, сущ.ср.р: привязанность, цепляние с отрицательным префиксом **an-.**

niruttipadakovido: niruttipadakovida-, прил.: искусный в оригинальном языке Священных Писаний. Образовано от слов: nirutti-, сущ.ж.р.: грамматика, этимология, произношение, pada-, сущ.ср.р.: слово, стих и kovida-, прил.: знающий, умеющий.

a**kkharānaṃ**: a**kkharа**-, сущ.ср.р.: звук, тон, слово.

**sannipātaṃ**: **sannipāta**-, сущ.м.р. здесь, сочетание слов.

**jaññā**, гл.: должен знать.

**pubbāparāni**: **pubbāparа**-, прил.: в правильном порядке, что предшествует и что следует (в отношении последовательного порядка слогов и слов в Писании). Образовано от слов: pubba-, прил.: предыдущий и apara-, прил.: следующий.

са, союз: и.

sa: tad-, мест.: он.

**ve**, часть .: действительно.

**antimasārīro**: **antimasārīr**a-, прил.: живущий последнюю жизнь, имеющий последнее тело. Образовано от слов: antima-, прил.: последний и sarira-, сущ.ср.р.: тело, здесь: жизнь.

**mahāpañño**: **mahāpaññ**а-, прил.: обладающий большой мудростью. Образовано от слов: mahant-, прил.: большой, великий и **paññ**а-, сущ.ж.р.: мудрость

mahāpuriso: mahāpurisa-, сущ.м.р.: великий человек. Образовано от слов:

mahant-, прил.: великий и purisa-, сущ.м.р.: человек.

**ti**, част.: частица, символизирующая конец прямой речи.

**v**uccati, гл.: называется.

Этот стих состоит из двух синтаксически связанных между собой предложений. Это:

1) v**ītataṇho anādāno, niruttipadakovido аkkharānaṃ sannipātaṃ, jaññā pubbāparāni ca** (бесстрасный, не имеющий привязанностей и искусный в языке Священных Писаний должен знать сочетание слов и последовательность слов). Здесь три подлежащих, прилагательные v**ītataṇho** (бесстрастный, именительный падеж единственного числа), **anādāno** (без привязянностей, именительный падеж единственного числа) и niruttipadakovido (искусный в языке Священных Писаний, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **jaññā** (должен знать) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, желательного наклонения. Есть два дополнения: существительное **sannipātaṃ** (сочетание слов, винительный падеж единственного числа) с определением, выраженным существительным **аkkharānaṃ** (слова, родительный падеж множественного числа) и прилагательное сложное слово **pubbāparāni** (в правильном порядке, винительный падеж множественного числа). Они связаны союзом ca (и).

2) sa **ve "antimasārīro, mahāpañño mahāpuriso"ti vuccati** (тогда он известен как великий человек великой мудрости, живущий своей последней жизнью). Подлежащим является местоимение sa (он, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ve (действительно). Сказуемое vuccati (называется) стоит в 3-ем лице, единственного числа, страдательного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Есть три дополнения, сложные слова **antimasārīro** (живущий последнюю жизнь, именительный падеж единственного числа), **mahāpaññо** (большой мудрости, именительный падеж единственного числа) и mahāpuriso (великий человек, именительный падеж единственного числа). Частица ti (отмечает прямую речь) соединяет их с глаголом.

353. **Sabbābhibhū sabbavidu aham asmi, sabbesu dhammesu anūpalitto. Sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto, sayaṃ abhiññāya kam uddiseyyaṃ.**  
“I have conquered all. I know all. I am free from taint whatever the living condition. I have renounced all. I am free as all craving is extinct. I have penetrated Wisdom Supreme. Then, from whom have I learnt?” (353)

I have conquered all. I know all.

I am free from taint. I have renounced all.

I am free. I have penetrated

Wisdom Supreme. Then, from whom have I learnt?  
  
    [This verse, it is inferred, was spoken by the Buddha in answer to an enquiry: “Who is your Master?” One authority suggests that the Buddha’s answer was to the Brahmana Upaka on his way to Benares. The answer is a good example of the observance of silence and secrecy while full veracity is maintained.]

«Я победил всех. Я знаю все. Я свободен от порока независимо от условий жизни. Я отрекся от всего. Я свободен, поскольку все страсти исчезли. Я проник в Высшую Мудрость. Тогда от кого я научился?» (353)

Всех победил, всё знаю и свободен

От порока. Я отрёкся от всего.

Исчезли страсти. В мудрость высшую

Проник. От кого ж я научился?

[Предполагается, что этот стих был сказан Буддой в ответ на вопрос: «Кто твой Учитель?». Один авторитетный источник предполагает, что ответ Будды был дан брахману Упака по пути в Бенарес. Этот ответ является хорошим примером соблюдения молчания и секретности при сохранении полной правдивости.]

Лексика и грамматика

**sabbābhibhū**: **sabbābhibhu**-, прил.: побеждающий всё. Образовано от слов: **sabb**а- прил.: всё и abhibhu-, прич.: преодолевающий, побеждающий от глагольного корня bhu- (быть) с префиксом abhi- (над).

**sabbavidu**: **sabbavidu**-, прил.: всезнающий. Образовано от слов: sabba-, прил.: всё и vidu-, прил.: умный, мудрый, знающий, умелый.

aham, мест.: я.

asmi, гл.: [я] есть.

**dhammesu**: **dhamm**а, сущ.м.р.: здесь состояние.

**anūpalitto**: **anūpalitt**a-, прил.: без запаха, не размазанный, неокрашенный. Это слово upalitta-, Adj .: размазанный, испорченный (это п.п. корня глагола - мазок с префиксом upa-, рядом, вкл.), Отрицаемый отрицательным префиксом an-.

s**abbañjaho**: s**abbañjah**a-, прил.: отказавшийся от всего. Образовано от слов: sabba-, прил.: всё и jaha-, прич.: оставивший от глагольного корня ha- (отказаться, оставить).

**taṇhakkhaye**: **taṇhakkhay**a-, сущ.м.р.: уничтожение страсти. Образовано от слов: **taṇha**-, сущ.ж.р.: жажда, страсть и **khay**a-, сущ.м.р.: разрушение, конец.

vimutto: vimutta-, прич.: освобожденный от глагольного корня muc- (освобождать) с префиксом vi- (разделение).

saya**ṃ**, нар.: сам.

**abhiññāya**, дееприч.: полностью поняв от глагольного корня **ñ**a- (знать) с префиксом abhi- (усиливающий смысл).

kam: ki**ṃ**-, вопр. мест.: кто.

**uddiseyyaṃ**, гл.: может мне указать, назначить [моим учителем] от глагольного корня dis- (указывать) с префиксом ud- (вверх, до).

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Они есть:

1) саббабхибху саббавидухам асми саббешу дхаммешу анупалитто саббабджахо танхакхайе вимутто (Я победил все и знаю все. Я ничем не запятнан. Я бросил все, освободился от жажды). Предметом является местоимение ахам (я, именительный падеж единственного числа). Глагол asmi (am, 1-е лицо, единственное число, активный, индикативное настоящее время). Есть пять объектов:

а) саббабхибху (всепобеждающий, именительный падеж единственного числа).

б) саббавиду (всезнающий, именительный падеж).

в) саббесу дхаммесу анупалитто (не запятнанный всеми вещами). Объектом является причастие прошлого anupalitto (неокрашенный, именительный падеж единственного числа). У него есть атрибут, существительное dhammesu (в вещах, местное множественное число) со своим собственным атрибутом, прилагательное sabbesu (во всем, местное множественное число).

г) шаббаджахо (отказавшись от всего, именительного падежа единственного числа).

д) танхакхайе вимутто (освобождается от жажды). Объектом является причастие прошедшего времени vimutto (освобожденный, именительный падеж единственного числа) У него есть атрибут, составное tanhakkhaye (в уничтожении жажды, местное единственное число).

2) саядж абхиббая кам уддисейяй (я все выяснил сам; кого я должен указать в качестве своего учителя?). Это может быть далее проанализировано в два предложения:

а) сайадж абхиббая (узнав все сам). Предмет опущен; второе предложение подразумевает местоимение первого лица в единственном числе. Глагол абхиббая (обнаружив, герунд). У него есть атрибут, наречие сайдай (сам по себе).

б) кам уддисейяй (кого я должен указывать как своего учителя?). Предмет опущен; глагол подразумевает местоимение первого лица единственного числа. Глагол уддисейяй (я должен указать, 1-е лицо, единственное число, активный, оптативный). Объектом является вопросительное местоимение кам (кого, винительный падеж единственного числа).

354. **Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti, sabbarasaṃ dhammaraso jināti. Sabbaratiṃ dhammarati jināti, taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ jināti.**

The gift of the Law *(Dhamma Danam)*excels all gifts. The flavour of the Law excels all flavours. Delight in the Law excels all delights. Extinction of craving is the end of pain. (354)

The gift of the Law excels all gifts.

The flavour of the Law excels all flavours.

Delight in the Law excels all delights.

Extinction of craving is the end of pain.

Дар Закона (Дхамма Данам) превосходит все дары. Вкус Закона превосходит все вкусы. Радость от Закона превосходит всякую радость. Исчезновение страсти есть конец страданий. (354)

Дар Закона превосходит все дары.

Вкус Закона превосходит вкусы все.

Радость от Закона выше радости любой.

Овладенье страстью есть конец страданий.

Лексика и грамматика

s**abbadānaṃ**: s**abbadāna**-, сущ.ср.р.: все дары. Образовано от слов:

s**abba**- прил.: все и **dāna**-, сущ.ср.р.: дар.

**dhammadānaṃ**: **dhammadāna**-, сущ.ср.р: дар Дхаммы. Образовано от слов:

**dhamma**, сущ.м.р.: Закон, учение Будды, праведность и **dāna**-, сущ.ср.р.: дар.

**jināti**, гл.: побеждает.

**sabbarasaṃ**: sabbarasa-, сущ.ср.р.: все вкусы. Образовано от слов: **sabba**- при.: все rasa-, сущ.м.р.: вкус.

**dhammaraso**: **dhammaras**а-, сущ.ср.р.: вкус Дхаммы.

**sabbaratiṃ**: **sabbarati**-, сущ.ж.р.: все удовольствия. Образовано от слов: **sabba**- прил.: все и **rati**-, сущ.ж.р.: радость, удовольствие.

**dhammarati**: **dhammarati**-, сущ.ж.р.: радость Дхаммы.

**taṇhakkhayо**: **taṇhakkhay**a-, сущ.м.р.: уничтожение страсти. Образовано от слов: **taṇha**-, сущ.ж.р.: жажда, страсть и **khay**a-, сущ.м.р.: разрушение, конец.

sabbadukkha**ṃ**: sabbadukkha-, сущ.ср.р.: все страдания. Образовано от слов:

sabba- прил.: все и dukkha-, сущ.ср.р.: страдание.

Этот стих состоит из четырех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) sabba**dānaṃ dhammadānaṃ jināti** (дар Дхаммы превосходит все дары). Подлежащим является сложное слово **dhammadānaṃ** (дар Дхаммы, именительный падеж единственного числа). Сказуемое jināti (побеждает) стоит в 3-м лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово sabba**dānaṃ** (все дары, винительный падеж единственного числа).

2) **sabbarasaṃ dhammaraso jināti** (вкус Дхаммы превосходит все вкусы). Подлежащим является сложное слово **dhammaraso** (вкус Дхаммы, именительный падеж единственного числа). Сказуемое jināti (побеждает) стоит в 3-м лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **sabbarasaṃ** (все вкусы, винительный падеж единственного числа).

3) **sabbaratiṃ dhammarati jināti** (радость Дхаммы превосходит все радости). Подлежащим является сложное слово **dhammarati** (радость Дхаммы, именительный падеж единственного числа). Сказуемое jināti (побеждает) стоит в 3-м лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **sabbaratiṃ** (все радости, винительный падеж единственного числа).

4) **taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ jināti** (уничтожение страсти побеждает все страдания). Подлежащим является сложное слово **taṇhakkhayo** (уничтожение страсти, именительный падеж единственного числа). Сказуемое jināti (побеждает) стоит в 3-м лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **sabbadukkhaṃ** (любое страдание, винительный падеж единственного числа).

355. **Hananti bhogā dummedhaṃ, no ca pāragavesino; Bhogataṇhāya dummedho, hanti aññeva attanaṃ.**

Riches destroy the foolish, not those who seek the Beyond. By his craving for possessions the foolish man destroys himself, fancying he is ruining another. (355)

Riches only destroy the foolish,

But not those who seek the Beyond.

By his craving for possessions

The foolish man destroys himself.

Богатство губит глупых, а не тех, кто ищет Запредельного. Стремясь к богатству, глупый человек губит себя, воображая, что губит другого. (355)

Глупых же богатство губит,

А не ищущих здесь Высшего.

Глупый же стремясь к богатству

Губит сам себя и прчих.

Лексика и грамматика

**hananti**, гл.: уничтожают, убивают.

**bhogā**: **bhog**а-, сущ.м.р.: владение, богатство.

**dummedhaṃ**: **dummedha**-, прил.: глупый от слова **medha-**, сущ.ж.р.: мудрость, разум с префиксом du- (чего-то не хватает, от).

**no**, отц.част.: не.

са, союз: и.

pāragavesino: pāragavesin-, прил.: ищущий противоположный берег. Образовано от слов: pāra-, сущ.ср.р.: противоположный берег, другая сторона и gavesin-, прил.: ищущий, старемящийся.

b**hogataṇhāya**: b**hogataṇh**а-, сущ.ж.р.: жажда богатства. Образовано от слов:

b**hoga**-, сущ.м.р.: владение, богатство и **taṇh**а, сущ. ж.р, жажда..

dummedho: dummedha-, прил.: см. выше.

**hanti**, гл.: уничтожает, убивает.

**aññe**: **aññ**a-, прил.: другие

**eva**, част. просто, только.

attana**ṃ**: attan-, сущ.м.р.: себя.

Этот стих состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **hananti bhogā dummedhaṃ** (богатства уничтожают глупого). Подлежащим является существительное **bhogā** (богатства, именительный падеж множественного числа). Сказуемое **hananti** (уничтожают) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является прилагательное dummedha**ṃ** (глупый, винительный падеж единственного числа).

2) **no ca pāragavesinо** (не ищущие противоположного берега). Подлежащее опущено, подразумевается подлежащее предыдущего предложения. Сказуемое опущено, подразумевается сказуемое предыдущего предложения с отрицательной частицей no (не). Дополнением является сложное слово pāragavesino (ищущие противоположного берега, винительный падеж множественного числа). Союз ca (и) служит главным образом для метрических целей.

3) **bhogataṇhāya dummedho, hanti aññeva attanaṃ** (жаждой богатства глупый уничтожает не только себя, но и других). Подлежащим является прилагательное dummedho (глупый, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **hanti** (уничтожает) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное сложным словом **bhogataṇhāya** (жаждой богатства, творительный падеж единственного числа). Здесь два дополнения, прилагательное **aññe** (другие, винительный падеж множественного числа) и существительное attana**ṃ** (себя, винительный падеж единственного числа). Они связаны частицей **eva** (только).

356. **Tiṇadosāni khettāni, rāgadosā ayaṃ pajā; Tasmā hi vītarāgesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.**  
Weeds are the bane of fields. Lusts are the bane of humankind. Therefore a gift bestowed on those who are free from lusts brings great reward. (356)

Weeds are here the bane of all fields.

Lusts are here the bane of humankind.

Gift of those who are free from lusts

Therefore brings great reward.

Сорняки – бич полей. Похоть – проклятие человечества. Поэтому дар тех, кто свободен от похотей, приносит большую награду. (356)

Сорняки – полей проклятье.

Похоть для людей – проклятье.

Кто от похоти свободен,

Здесь награду получает.

Лексика и грамматика

t**iṇadosāni**: t**iṇados**a-, прил.: погубленный сорняками. Образовано от слов:

t**iṇa**-, сущ.ср.р.: трава, сорняки и **dos**a-, сущ.м.р.: порча.

**khettāni**: **khett**а-, сущ.ср.р.: поле.

ragadosā: ragadosa-, прил.: погубленный страстями.

**ayaṃ**: ida**ṃ**-, мест.: это.

рajā: рaja-, сущ.ж.р.: существа, люди, человечество.

t**asmā**: tad-, мест.: здесь из-за этого.

hi, част.:действительно.

**vītarāgesu**: **vītarāg**a-, прил.: лишенный страсти. Образовано от слов:

**vīta**-, прич.: ушедший и **rāg**a-, сущ.м.р.: страсть, похоть.

dinna**ṃ**: dinna-, прич.: данный.

**hoti**, гл. является.

**mahapphalaṃ**: **mahapphala**-, прил.: приносящий большой плод. Образовано от слов: mahant-, прил.: большой и рhala-, сущ.ср.р.: плод.

Этот стих состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **tiṇadosāni khettāni** (поля погублены сорняками). Подлежащим является существительное **khettāni** (поля, именительный падеж множественного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово **tiṇadosāni** (погубленные сорняками, именительный падеж множественного числа).

2) **rāgadosā ayaṃ pajā** (это человечество разрушено страстями). Подлежащим является существительное рajā (человечество, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением **ayaṃ** (это, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово rāgadosā (разрушенный страстями, именительный падеж единственного числа).

3) **tasmā hi vītarāgesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ** (поэтому то, что дано тем, кто лишен страстей, приносит много плода). Подлежащим является причастие **dinnaṃ** (данный, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, сложное слово **vītarāgesu** (для лишенных страстей, местный падеж множественного числа). Сказуемое **hoti** (является) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **mahapphalaṃ** (большой плод, именительный падеж единственного числа). Предложение вводится местоимением tasmā (следовательно, «из-за этого», аблятивный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей hi (действительно).

357. **Tiṇadosāni khettāni, dosadosā ayaṃ pajā; Tasmā hi vītadosesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.**

Weeds are the bane of fields. Ill-will is the bane of humankind. Therefore a gift bestowed on those who are free from ill-will brings great reward. (357)

Weeds are here the bane of all fields.

Ill-will is the bane of humankind.

Gift of those who are free from ill-will

Therefore brings great reward.

Сорняки – бич полей. Враждебность – проклятие человечества. Поэтому дар тех, кто свободен от враждебности, приносит великую награду. (357)

Сорняки – полей проклятье.

Для людей вражда – проклятье.

Кто от гнева здесь свободен,

Тот награду получает.

Лексика и грамматика

t**iṇadosāni**: t**iṇados**a-, прил.: погубленный сорняками. Образовано от слов:

t**iṇa**-, сущ.ср.р.: трава, сорняки и **dos**a-, сущ.м.р.: порча.

**khettāni**: **khett**а-, сущ.ср.р.: поле.

**dosadosā**: **dosados**a-, прил.: погубленный гневом, враждой.

**ayaṃ**: ida**ṃ**-, мест.: это.

рajā: рaja-, сущ.ж.р.: существа, люди, человечество.

t**asmā**: tad-, мест.: здесь из-за этого.

hi, част.:действительно.

**vītadosesu**: **vītados**a-, прил.: лишенный гнева, вражды, ненависти.

Образовано от слов: **vīta**-, прич.: ушедший и **dos**a-, сущ.м.р.: ненависть.

dinna**ṃ**: dinna-, прич.: данный.

**hoti**, гл. является.

**mahapphalaṃ**: **mahapphala**-, прил.: приносящий большой плод. Образовано от слов: mahant-, прил.: большой и рhala-, сущ.ср.р.: плод.

Этот стих состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **tiṇadosāni khettāni** (поля погублены сорняками). Подлежащим является существительное **khettāni** (поля, именительный падеж множественного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово **tiṇadosāni** (погубленные сорняками, именительный падеж множественного числа).

2) **dosadosā ayaṃ pajā** (это человечество разрушено враждой). Подлежащим является существительное рajā (человечество, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением **ayaṃ** (это, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово **dosadosā** (разрушенный враждой, именительный падеж единственного числа).

3) **tasmā hi vītadosesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ** (поэтому то, что дано тем, кто лишен гнева, приносит много плода). Подлежащим является причастие **dinnaṃ** (данный, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, сложное слово **vītadosesu** (для лишенных гнева, местный падеж множественного числа). Сказуемое **hoti** (является) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **mahapphalaṃ** (большой плод, именительный падеж единственного числа). Предложение вводится местоимением tasmā (следовательно, «из-за этого», аблятивный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей hi (действительно).

358. **Tiṇadosāni khettāni, mohadosā ayaṃ pajā; Tasmā hi vītamohesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.**

Weeds are the bane of fields. Delusion is the bane of humankind. Therefore a gift bestowed on those who are free from delusion brings great reward. (358)

Weeds are here the bane of all fields.

For the humankind – delusion.

Gift of those who are free from it

Therefore brings great reward.

Сорняки – бич полей. Иллюзия – проклятие человечества. Поэтому дар тех, кто свободен от иллюзии, приносит большую награду. (358)

Сорняки – полей проклятье.

А иллюзия для люда.

От иллюзий кто свободен,

Получает тот награду.

Лексика и грамматика

t**iṇadosāni**: t**iṇados**a-, прил.: погубленный сорняками. Образовано от слов:

t**iṇa**-, сущ.ср.р.: трава, сорняки и **dos**a-, сущ.м.р.: порча.

**khettāni**: **khett**а-, сущ.ср.р.: поле.

moha**dosā**: moha**dos**a-, прил.: погубленный иллюзией.

**ayaṃ**: ida**ṃ**-, мест.: это.

рajā: рaja-, сущ.ж.р.: существа, люди, человечество.

t**asmā**: tad-, мест.: здесь из-за этого.

hi, част.:действительно.

**vīta**moh**esu**: **vīta**moha-, прил.: лишенный иллюзии.

Образовано от слов: **vīta**-, прич.: ушедший и moha-, сущ.м.р.: иллюзия.

dinna**ṃ**: dinna-, прич.: данный.

**hoti**, гл. является.

**mahapphalaṃ**: **mahapphala**-, прил.: приносящий большой плод. Образовано от слов: mahant-, прил.: большой и рhala-, сущ.ср.р.: плод.

Этот стих состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **tiṇadosāni khettāni** (поля погублены сорняками). Подлежащим является существительное **khettāni** (поля, именительный падеж множественного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово **tiṇadosāni** (погубленные сорняками, именительный падеж множественного числа).

2) moh**adosā ayaṃ pajā** (это человечество разрушено иллюзией). Подлежащим является существительное рajā (человечество, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением **ayaṃ** (это, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово moh**adosā** (разрушенный иллюзией, именительный падеж единственного числа).

3) **tasmā hi vītamohesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ** (поэтому то, что дано тем, кто лишен иллюзии, приносит много плода). Подлежащим является причастие **dinnaṃ** (данный, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, сложное слово **vītmohaesu** (для лишенных иллюзии, местный падеж множественного числа). Сказуемое **hoti** (является) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **mahapphalaṃ** (большой плод, именительный падеж единственного числа). Предложение вводится местоимением tasmā (следовательно, «из-за этого», аблятивный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей hi (действительно).

359. **Tiṇadosāni khettāni, icchādosā ayaṃ pajā. Tasmā hi vigaticchesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.**

Weeds are the bane of fields. Desire is the bane of humankind. Therefore a gift bestowed on those who are free from desire brings great reward. (359)

Weeds are here the bane of all fields.

And desire is the bane of humankind.

Gift of those who are free from all desires

Therefore brings great reward.

Сорняки – бич полей. Желание – проклятие человечества. Поэтому дар тех, кто свободен от желания, приносит великую награду. (359)

Сорняки – полей проклятье.

Страсть – проклятье человека.

Кто от страсти здесь свободен,

Получает тот награду.

Лексика и грамматика

t**iṇadosāni**: t**iṇados**a-, прил.: погубленный сорняками. Образовано от слов:

t**iṇa**-, сущ.ср.р.: трава, сорняки и **dos**a-, сущ.м.р.: порча.

**khettāni**: **khett**а-, сущ.ср.р.: поле.

icchā**dosā**: icchā**dos**a-, прил.: погубленный желаньем.

**ayaṃ**: ida**ṃ**-, мест.: это.

рajā: рaja-, сущ.ж.р.: существа, люди, человечество.

t**asmā**: tad-, мест.: здесь из-за этого.

hi, част.:действительно.

**vigaticchesu**: **vigaticchа**-, прил.: лишенный желания.

dinna**ṃ**: dinna-, прич.: данный.

**hoti**, гл. является.

**mahapphalaṃ**: **mahapphala**-, прил.: приносящий большой плод. Образовано от слов: mahant-, прил.: большой и рhala-, сущ.ср.р.: плод.

Этот стих состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это:

1) **tiṇadosāni khettāni** (поля погублены сорняками). Подлежащим является существительное **khettāni** (поля, именительный падеж множественного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово **tiṇadosāni** (погубленные сорняками, именительный падеж множественного числа).

2) icchā**dosā ayaṃ pajā** (это человечество разрушено желаниями). Подлежащим является существительное рajā (человечество, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением **ayaṃ** (это, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол "быть". Дополнением является сложное слово icchā**dosā** (разрушенный желаниями, именительный падеж единственного числа).

3) **tasmā hi vigaticchesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ** (поэтому то, что дано тем, кто лишен желаний, приносит много плода). Подлежащим является причастие **dinnaṃ** (данный, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, сложное слово **vigaticchesu** (для лишенных желаний, местный падеж множественного числа). Сказуемое **hoti** (является) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово **mahapphalaṃ** (большой плод, именительный падеж единственного числа). Предложение вводится местоимением tasmā (следовательно, «из-за этого», аблятивный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей hi (действительно).

1. Танха или страстное желание, считается источником страданий, и его исчезновение должно быть целью человека. Из четырех Благородных Истин вторая и третья относятся к существованию-происхождению и непрерывности или страстному желанию. Упомянуты три основные страстные желания: (1) жажда земных объектов (кама-танха); (2) жажда жизни (бхава-танха); (3) жажда духовного опыта (вибхава-танха). Говорит текст Махаяны: «Убей любовь к жизни, но если убиваешь танху, пусть это будет не из жажды вечной жизни, но дабы заменить преходящее вечным». («Голос Безмолвия», стр. 15.) Танха – это «желание жить, страх перед смертью и любовь к жизни, эта сила или энергия вызывает перерождение». Буддийский словарь Ньянатилоки дает нам: (1) кама-танха, чувственное существование, (2) рупа-танха, тонкое материальное существование и (3) арупа-танха, нематериальное существование. Танха является обширной областью и связана с кармой, скандхами и ниданами. [↑](#footnote-ref-1)